

平行文本在非文学德语翻译实践中的应用分析

吴施函

天津外国语大学, 中国·天津 300202

【摘要】当前社会中各国之间的交流更加密切, 交流方式和涉及到的范围也逐渐呈现多元化的趋势, 因而翻译成了各种交流的重要工具, 有利的促进了各国之间的文化交流, 同时还让德语语言与非西方文学有了更加紧密的联系, 但是研究者发现当前非文学德育翻译中依然存在一些问题影响了其价值的发挥, 由此引发了一定的思考。本文对此展开研究, 提出了在非语言文学性的德语平行翻译文本实践上, 充分运用德语平行翻译文本。平行文本在非文学德语翻译中。这样可以很好的弥补德文翻译的困境, 提升学生德语专业知识, 帮助专业的提升以及规范化的运用。结合语言学和体裁, 增强它的文体性, 语言性和可读性; 并且有效地帮助改善各种德语文体译文的语言表达与表现风格, 最终助力德语译文的应用价值与推广价值。

【关键词】平行文本; 非文学; 德语翻译; 应用分析

An Analysis of the Application of Parallel Texts in Non-literary German Translation Practice

Wu Shihan

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, China 300202

[Abstract] In the current society, the exchanges between countries are closer, and the communication methods and the scope involved are gradually showing a trend of diversification. Therefore, translation has become an important tool for various exchanges, which is beneficial to promote cultural exchanges between countries. At the same time, the German language has a closer connection with non-Western literature, but the researchers found that there are still some problems in the translation of non-literary moral education that affect its value, which has led to certain thinking. This paper conducts research on this, and proposes to make full use of German parallel translation texts in the practice of non-linguistic and literary German parallel translation texts. Parallel texts in non-literary German translations. This can make up for the predicament of German translation, improve students' German professional knowledge, help professional improvement and standardized application. Combining linguistics and genre, it enhances its stylistic, linguistic and readable; and effectively helps to improve the language expression and expression style of various German stylistic translations, and ultimately contributes to the application value and promotion value of German translations.

[Key words] Parallel text; Non-literature; German translation; Applied analysis

在社会的文明建设中, 非文学翻译已经成为了非常重要的手段, 促进各国交流与往来, 有很多的留学生以及社会人士, 在非文学语言翻译中有了很强的专业性, 不论英语、日语还是德语, 如何切换, 如何交流与非文学翻译有着非常密切的联系, 这种联系在时代发展背景下显得更加突出。但因国际文化的差异, 以及文字翻译器在翻译中仍不能真正得到广泛应用, 在这样的一个时代背景下, 再加上平行文专业的结构性、复杂性等多种因素的影响, 使很多翻译者想要做到轻松的非文学翻译是非常困难的。因此有人提出平行文章的使用, 之后越来越多的人使用平行文章, 并得到了积极的肯定。这也极大的提升了德语非文学翻译的深度价值凸显, 也使更多的人接触到了平行文本, 了解它在非文学德语翻译中有更多的优势与便捷, 本文尝试从概念剖析出发, 探讨平行文本价值, 助力非文学德语翻译效果提升。

1 “平行文本”的定义

“平行文本”指的是由媒体文本中的原文, 和其他文本对媒体文本中的译文, 直接组合构成的平行语言简化资料: 但是也有人认为语言是相关独立的, 只是会在相同(或相近)的情境下产生的不同文本。”简而言之, 尽管这种简化平行媒体语言和简化文本在不同文化中会彰显不同的意义, 但是他们之间的影响在不同环境下还是比较常见的。但其文本内容往往涉及相同的平行语言文化话题, 属于一种类似同类的平行语言文本体裁和不同类的文本内容表达展示类型。具有类似的文本表达展示功能^[1]。

2 平行文本的获取及其相关性

时代的红利日益凸显, 当前翻译者可以有很多途径去获取平行文本。比如网络查阅, 网络咨询等可以在网络信息化的支持下变

得更加高效、快速, 给翻译者提供了更加多元的参考素材。对翻译德语的专业同志们来说, 获取平行文本的常用途径包括百度、谷歌等网站, 另外还有各种论坛、专业及非专业书籍等。从国际化发展的程度上看, 平行文本非文学德语翻译可以分为两大类 国家化程度高、国际化程度低两大类, 只不过同样都属于原文题材。

2.1 国际化程度较高的原文题材

在国际化程度较高的原文题材中, 当前国际对此已经构成了一种通用表达形式, 可以给翻译者带来极大的便利, 难度也有了明显的降低, 久而久之就可以成为固定的翻译模式与运作。对于国际化程度较高的翻译文本, 翻译者只需要注重宏观方面的整体把控, 注重文本理解, 尤其是侧重于专有名词的解释与翻译, 但是也要还原译文原本的表达方式, 这样, 使句子的整体结构尽量借鉴原始文本, 这样就可以不断提升译文的可读性、准确性以及应用价值, 这样的译文也可以很好的体现翻译者较高的翻译水平。

2.2 国际化程度较低的原文题材

在国际化程度较低的原文题材中, 出现了很多具有民族特色风格题材。翻译者很难通过大众媒介以及网络书籍中获取相关的平行参考文章与题材。例如, 介绍中国少数民族风俗习惯的文本。这就要求翻译者从微观层次着笔, 从基本的字词、短语、句子结构考量, 最主要的事要做到意思的表达要正确, 而且翻译要考虑大众的阅读习惯、阅读思维, 让翻译真正成为大众理解文本的工具。

3 平行文本在非文学翻译中的应用

在国内外各项国家法律制度中, 平行翻译已经屡见不鲜, 对于非国际文学术语的理解具有重要推动力。随着各国经济、文化交流不断深化, 各学者在研究各项外国法律时, 除了要依据实

际国情外,还要立法机构也充分参考国外各项相关法律法规。在此基础上,各项法律法规字翻译领域中,提供了大量的国外平行文本。通过学习借鉴国外相关的平行文本,使翻译者不仅能很好地改善它的译文阅读质量,更能充分说明这些平行文本在各项法律法规翻译领域中,得到了广泛应用,这样一来,不仅提高翻译的水准,以及平行文本在非文学翻译中的应用逐渐得到提升^[2]。

4 平行文本在翻译过程中的作用

4.1 以德非文学翻译实践为例

在此,如果以德非文学翻译的实践为例的话,笔者认为,更应该依照“平行文本,”对原文的信息做适当的“译前处理”:在翻译的过程中,原文有时只是一个信息量的来源与发现,它的出现并不是所有的原文都有一定的受用价值,也不是都受用。对此,对于翻译者来说,更要根据读者受众的需要,去进行一定的“处理”,在准确的前提下,去除原文当中没有价值的信息量与翻译,并且在恰当的时段去补充有利的,使读者受用的信息。对于信息的保留以及删除,译者可以在平行文本中获得一定的启发,以及成长。

4.2 以汉语旅游宣传册为例

以德国相关旅游的中文翻译宣传册的翻译为例,大多数相关翻译文本中都可见直接引用的一些汉语古诗,和其他中文德语典故,而在一些德语和非德语发达国家的许多相关旅游册的中文翻译宣传中,却几乎看不到任何中文翻译内容。由于德国人与生俱来的习惯,他们不会直接在行文中引入古诗词或者是一些名人典故。这就充分地提示了德语翻译者,不能直接引用德语古诗或其他中文典故的旅游内容,而是一定要根据普通人的语言阅读习惯进行综合翻译,避免因中文引用过多的古典德语古诗词和一些中文历史典故,这样会加大读者的理解难度^[3]。

4.3 以德汉语的新闻导语为例

以德汉语的每个新闻专题导语排列为其范例,常规使用的情况下,汉语的每个新闻专题导语按照对新闻反映事实的具体重要性排列递增,依次呈现给其他汉语中文读者。而语言使用者为德语的其他中文德国新闻媒体评论的引文和导语则按照对中文新闻媒体评论事实性的分析重要性,依次呈现递减、依次呈现。使用德语的中文译者如果没有通过其他汉语译者翻译后的文章,直接深入了解使用德语和其他语言的新闻媒体评论引文及导语其在译文时的体裁结构是否规范,翻译时就很有可能出现无法正确处理规避德语译文。从而二者之间的译文逻辑处理差异,导致好的德语译文对于在中国市场中的受众而言,就有机会可能存在很多次的逻辑混乱,最后造成德语译者平行翻译时的译文效果不理想。

5 依照“平行文本”强化译者的文化规范意识

译者的各种相应努力,如何才能使自己的翻译内容,可以完全适应不同文化译语,适合阅读者与受众的各种不同文化阅读价值,比如期待、行为规范、社会价值观等等。因此,受德语市场以及传统与现代德语广告文化中从众群体对需求与消费心态的巨大变化影响,传统汉语化和中文化的广告公司往往借助形象渲染,以及广告诱导等手段来说服传统德语化的消费者与受众,需要使用带有德语广告词的传统德语广告产品。而由于一些现代西方人十分重视使用德语,把受众需求作为人的个性,重视德语受众作为个体,所以一些直译中文版的德语语言广告翻译中文版的德语广告创意往往将“individuell、personal”等等的特点用来作为主要广告卖点,对中文语言消费者及其需求活动作出直接性的说服。所以说翻译者如果不深入地进行研究,正确直译德语广告,了解不同语言德语广告语言各个国家不同地区德语消费者的主要语言文化价值思想,以及价值观和消费取向,就很容易有可能因为没有正确直译德语广告原文,从而直接造成特定语言德语的广告译文,和特定消费目标下的德语语言受众的主要文化思想价值观念和取向之间发生冲突,无法真正起到作为促销广告产品的直接诱导营销

功能^[4]。因此,我国高校专业名称的英语教学中中文译名德译法很容易被人发现,而受这些类似英语教学中文翻译法的影响,在德语翻译中包括了德国中德大学在德英二国院校间的中德语文化交流同时,以及在一些中德方中文媒体报道里,人们时不时地还常常能发现可以亲眼见到德英这种内容混杂的类似英语教学中文翻译,这样比较符合我们德语语言的阅读习惯和书写习惯,让考生可以更加自如的面对。

6 平行文本与翻译实践

平行文本翻译艺术实际技术,改善了翻译者分析原作语言表达形式、能力薄弱和德语翻译者的专业知识应用能力严重匮乏等,对译者平行翻译技术服务质量的严重影响制约。从目前平行翻译文本再现翻译技术类型上分析来看,非传统语言文学艺术文本翻译主要是指着眼于各种艺术美化语言的各种综合信息交际,和各种艺术美化资讯的各种综合交际沟通,以各种综合信息型和非艺术美化文本再现翻译类型为主,具备较强综合性的资讯性、实效性、准确度、专业化和多种语言实用性等六大基本特点;而非传统文学艺术文本翻译主要在于强调体现人文艺术美学和各种语言艺术上的综合价值,属于一种语言表达型和非艺术美化文本,翻译者必须在实践中不再仅仅局限于各种艺术文本传达译者翻译英文原作的各种历史事实和和各种艺术表达信息,而是更多地认为需要译者着眼于各种艺术文本再现译者翻译英文原作的各种艺术思想、情感和和各种思想表达意境,通过对其译者翻译原作艺术文本表现形式和译者翻译原作语言表达形式风格的各种艺术文本,再现进行反应可以力争翻译,能够真正达到一种完全类似译者翻译英文原作的各种语言艺术文本再现翻译效果。在同时用于翻译处理某些本身往往具有一定文化典型性与一定民族性的中国传统语言文化翻译语言时在词汇上也能使译者通常能够往往具有一些所谓的文化借鉴^[5]。

7 结语

综上所述,非专业文学使用德语翻译文本内容,有其专业性和复杂性以及多样性。翻译者在进行处理各种专业性文本时,会遇到很多的问题,同时这也加大了翻译的难度与复杂性。但是随着这种平行翻译文本的大量出现,以及广泛的实际应用,它不仅由于能够有效帮助更多译者准确理解原文中,可能隐含的一些真实意思,而且由于能够有效率地传递翻译原文的可信。另外它相比较于传统的翻译方式,有更多的优势所在,运用翻译词典方式进行术语释义,而由于平行翻译文本的大量出现,能够有利地为译者提供更为准确的专业术语来进行表达,能够有效帮助更多翻译者理解并且翻译出更多找到更加适当,以及更精准的表达方式。借助这种平行分析文本,翻译者不仅能够快速理解翻译原文中可能隐含的更多意思,获取同翻译题材的相关上下文,了解平行翻译所应必需的更多相关术语表述和更为准确可靠的相关术语含义表达,提升翻译的专业性以及题材的质量,因而可以看出平行翻译文本价值较强,对于非传统文学性的传承起着至关重要的指导作用。同时也有利于促进国内外的文化往来与交流,在非文学语言翻译中也奠定了更好的实用性基础。

参考文献:

- [1] 梁婷婷. 平行文本在非文学翻译中的应用[D]. 重庆大学, 2014.
- [2] 王思雨. 平行文本在非文学翻译中的应用[J]. 现代交际, 2018(13): 86+85.
- [3] 沈晚双, 贾晓云. 平行文本在非文学翻译中的应用[J]. 安徽文学(下半月), 2017(11): 80-82.
- [4] 马雯雯, 王海骄. 论平行文本在非文学德语翻译实践中的应用[J]. 科技资讯, 2019, 17(25): 249-250.
- [5] 周学恒, 邓晓明. 平行文本在非文学翻译中的应用[J]. 河北北方学院学报(社会科学版), 2011, 27(04): 42-46+50.

作者简介: 吴施函(1998.09-),女,辽宁抚顺人,硕士研究生,研究方向:翻译。